



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Синхронний переклад»

Компонента освітньої програми – *вибіркова* (3 кредити)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Освітньо-професійна програма | Румунська мова та література. Зарубіжна література |
| Спеціальність | 014.02 Середня освіта |
| Галузь знань | 01 Освіта/Педагогіка |
| Рівень вищої освіти | другий (магістерський) |
| Мова навчання | Румунська |
| Профайл викладача (-ів) | Ф.Д.Вринчану, к.ф.н, в.о доцента кафедри румунської та класичної філології http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=222 |
| Контактний тел. | +380501062054 |
| E-mail: | f.vranceanu@chnu.edu.ua |
| Сторінка курсу в Moodle | https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5768 |
| Консультації | Онлайн-консультації: за домовленістю Очні консультації: за графіком консультацій |

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс „Синхронний переклад” є вибірковою дисципліною, яка входить до циклу професійної підготовки майбутніх магістрів. У межах цього курсу студенти формують та удосконалюють професійні перекладацькі компетентності та навички.

Мета курсу – закріпити основи всебічної підготовки перекладача-філолога, навчити студентів правильно користуватися різними підходами синхронного перекладу; покращити та розвинути перекладацькі компетентності студентів.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

| МОДУЛЬ 1. ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ | |
|---|--|
| Тема 1 | Переклад як відтворення оригіналу засобами іншої мови зі збереженням єдності форми і змісту. |
| Тема 2 | Сутність поняття «синхронний переклад» та його специфіка. |
| Тема 3 | Учасники процесу перекладу як суб’єктивний чинник перекладу |
| Тема 4 | Поняття еквівалентності, адекватності та повноцінності в синхронному перекладі |
| Тема 5 | Поняття мовної еквівалентності при синхронному перекладі: загальна характеристика та різновиди. |
| Тема 6 | Види синхронного перекладу. Синхронний переклад на слух. Синхронний переклад з листа. Синхронне читання заздалегідь перекладеного тексту |
| Тема 7. | Адекватність і точність перекладу. Збереження змісту при перекладі. Мовленнєва компресія при усному перекладі. Граматичні трансформації. Заміна. Перестановка. Опущення. Додавання |
| МОДУЛЬ 2. ПРАКТИКУМ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ | |
| Тема 8 | Техніки синхронного перекладу |

| | |
|----------------|---|
| Тема 9 | Умови комунікації та вплив інтралінгвістичних та екстралінгвістичних чинників на усний переклад. Етапи перекладацького процесу. |
| Тема 10 | Еквівалентність перекладу. Семантичний та стилістичний критерії. Поняття функціональної інформації. |
| Тема 11 | Умови екстремальності при перекладі. Темпоральні характеристики діяльності перекладача. |
| Тема 12 | Специфіка синхронного перекладу Технічні засоби. Новітні інформаційні технології |
| Тема 13 | Види синхронного перекладу |
| Тема 14 | Недоліки синхронного перекладу (стрес, часовий фактор тощо) |
| Тема 15 | Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу |

ФОРМИ, МЕТОДИ ТА ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

Навчальний процес здійснюється у таких формах: навчальні заняття, виконання індивідуальних завдань, самостійна робота студентів, практична підготовка, контрольні заходи.

Для досягнення прогнозованих програмних результатів у роботі застосовуються словесні, наочні та практичні методи навчання, зокрема: лекцію, пояснення, розповідь, бесіду, спостереження, ілюстрацію, демонстрацію, практичні вправи. Залежно від типу пізнавальної діяльності, використовуються методи: інформаційно-рецептивний, репродуктивний, проблемний, евристичний, дослідний. У навчанні дисципліни використовуються такі освітні технології: структурно-логічні технології (поетапна організація системи навчання), інтеграційні технології, інформаційно-комп'ютерні технології, діалогово-комунікаційні технології.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: *Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат) відповідь студента та ін.*

Підсумковий контроль – залік

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets_koho-natsionalnoho-universytetu.pdf
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://dspace.bcu-iasi.ro/>
2. <http://ebooks.unibuc.ro/Filologie.htm>
3. <https://solirom.ro/>

